

Silvia Rins

Copyright©2018 Silvia Rins. This text may be archived and redistributed both in electronic form and in hard copy, provided that the author and journal are properly cited and no fee is charged.
--

Dale al *Like*

Después de trasladarnos en el tiempo
por fin somos turistas donde nunca imaginamos
hubiera réplica posible fuera del mundo de la mente.
Nos preguntamos: “¿quién tomó, quién se ha molestado
en ir tomando nota de cada huella en nuestra vida?”
“¿quién se preocupó de registrarlas en el facebook?”
“¿quién nos fotografió desprevenidos
para ocultar cuidadosamente luego la prueba del delito
y exhibir las instantáneas como un favor, en un futuro,
al mejor postor que recreara esta película?”
Mi ingenuo *voyeur*, si no te lo esperabas, lo lamento.
Verte a ti con nuestros ojos de otros días.
Porque ya hemos sido posteados en el museo imaginario
desde donde todas nuestras caras del pasado nos envidian
convertidas en estatuas de ojos fijos.
Una ringlera invariable de modelos,
que si reflexionamos fríamente,
sólo son ahora lo que fueron porque nosotros los vemos.

Click Like

After travelling through time
we end up as tourists in a place we never imagined
could ever be replicated beyond the realm of the mind.
Who was it, we wonder, that took notes, who went to the trouble
of going around noting down every trace of our lives?
Who took pains to record them on Facebook?
Who photographed us unawares,
only to carefully conceal the evidence of the crime
and exhibit the snapshots as a favour, at some future date,
to the highest bidder, that this film might be recreated?
My naïve *voyeur*, if you weren't expecting it, then I'm sorry.
Seeing yourself through our eyes of other days.
Because we have already been posted in that imaginary museum
from where all our faces of the past envy us,
turned into fixed-eyed statues.
An unchanging row of models
that on cold reflection we realise
only are now what they once were because we see them.

Déjà vu

Creo adivinar dónde te había visto antes:
en las heroínas de la Biblia
las que cortan cabezas o se convierten en estatuas de sal
en la princesa que bordaba gacelas de las *Mil y una*
noches.
Tienes algo de ese famoso retrato de Safo
que muerde un lápiz
de la gravedad burlona de la Gioconda
de la belleza atemporal de Juliette Binoche
o Simone de Beauvoir
de la mirada enajenada de Juana de Arco
o Alejandra Pizarnik
de la perversa ingenuidad de Ligeia, Tadzio o Lolita.
Eres ese reflejo fugaz que hoy se ha cruzado conmigo
en el metro o en el chat.
Alguna vez seremos polvo estelar en los confines
de la misma galaxia.
Alguna vez fui un soldado al que tu rostro dio agua
a las puertas de Jerusalén
o un perro al que curaste las heridas en Kazajistán.
En realidad me pareces tan levemente familiar
como Eloísa a Abelardo
cuando sus cabezas se rozaban leyendo el mismo libro.
Como si en otra vida ominosa la hubiera visto

desde lejos
en los ojos de un gato arisco e insaciable
o en el sueño pálido de una piedra bajo la luna.
Y hubiera acariciado su sombra.

Déjà vu

I think I know where I had seen you before:
in the heroines of the Bible
who chop off heads or turn into pillars of salt
in the princess who embroidered gazelles from the *Arabian
Nights*.
You call to mind that famous portrait of Sappho
chewing on a stylus
the mock solemnity of the Mona Lisa
the timeless beauty of Juliette Binoche
or Simone de Beauvoir
the crazed expression of Joan of Arc
or Alejandra Pizarnik.
the warped innocence of Ligeia, Tazio, or Lolita.
You are that fleeting reflection that slipped past me today
on the metro or in the chatroom.
One day we will be stardust within the confines
of the same galaxy.
Once I was a soldier given water by your image
at the gates of Jerusalem
A dog you cured of its wounds in Kazakhstan.
In fact you seem as vaguely familiar
as Heloise did to Abelard
when their heads touched as they read the same book.
As though in some other ill-fated life he had glimpsed her
from afar
in the eyes of some savage, insatiable cat
or in the pallid languor of a stone in the moonlight.
And had caressed her shadow.

Translated into English by Alexandra Paramour.

Silvia Rins (Barcelona, 1971). Licenciada en Filología y Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación con una tesis centrada en el poema en prosa. Autora de los ensayos *La emoción sin nombre* (2001), *La pasión en el cine* (2002), *Las grandes películas asiáticas. Espiritualidad, erotismo y violencia en el cine oriental* (2008), así como de numerosos artículos sobre cine independiente y artistas heterodoxos en libros colectivos, revistas culturales y prensa: *La Vanguardia*, *El Punt Avui*, *El Mundo financiero*, *Quimera*, *Barcarola*, *Lateral*. Ha impartido cursos y charlas en la Universidad de Barcelona, l'Ateneu Barcelonès y el CCCB. Ha participado en numerosos proyectos para fomentar el uso del texto poético en la educación, antologías y recitales solidarios. Los poemas aquí incluidos forman parte de su último libro publicado, *Apología de las sombras* (2016).